

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	korzeń bowiem wszystkich złych jest miłość do pieniędzy której niektórzy pragnąc zostali wprowadzeni na manowce z dala od wiary i siebie samych przebili bólem licznym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo korzeniem wszelkiego zła jest miłość pieniędzy,* ** której niektórzy ulegli, zboczyli od wiary*** i zadali sobie wiele zgryzot. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	korzeniem bowiem wszystkich (rodzajów) zła jest kochanie pieniędzy. (po) które* niektórzy sięgając, pozwolili się odwieść z daleka od wiary i siebie samych nadziali na boleści liczne**. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	korzeń bowiem wszystkich złych jest miłość do pieniędzy której niektórzy pragnąc zostali wprowadzeni na manowce z dala od wiary i siebie samych przebili bólem licznym

¹⁾ miłość pieniędzy, φιλαργυρία, zob. <x>610 6:17-19</x>; miłość tę należy odróżnić od samych pieniędzy, zob. <x>490 16:9</x>.

²⁾ <x>560 5:5</x>; <x>580 3:5</x>; <x>610 3:3</x>

³⁾ <x>610 4:1</x>; <x>660 5:19</x>

⁴⁾ Według gramatyki "które" odnosi się tu do "kochanie pieniędzy".

⁵⁾ "nadziali na boleści liczne" - metafora militarna. W języku żołnierskim słowo "nadziać" oznacza nadzianie kogoś np. na oszczep, przeszywanie go oszczepem.